

第十三課 (續) — 現在式 (present)、主動語態

回目錄

13.1. 動詞的活用 (Conjugation)

現在式 (pr.)、主動語態 (連載)

某些有 -e 結尾語基的動詞，被變化多少不同於到目前為止所學習到的。

它們可以有二個動詞語基：

-e → 如：coreti

-aya → 如：corayati

語基 core = to steal 偷

人稱 \ 數	單 數		複 數	
	3	(So) coreti	他偷	(Te) corenti
2	(Tvam) coresi	你偷	(Tumhe) coretha	你們偷
1	(Aham) coremi	我偷	(Mayam) corema	我們偷

語基 coraya = to steal 偷

人稱 \ 數	單 數		複 數	
	3	(So) corayati	他偷	(Te) corayanti
2	(Tvam) corayasi	你偷	(Tumhe) corayatha	你們偷
1	(Aham) corayāmi	我偷	(Mayam) corayāma	我們偷

13.2. 一些類似字形變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)			動詞 (pr.3,s.)		
1.	deseti	指示、教示；懺悔	10.	manteti	商議、忠告、討論
2.	cinteti	思考、想、考慮	11.	āmanteti	呼、相談
3.	pūjeti	供養、尊敬、崇拜	12.	nimanteti	招待、邀請
4.	pūreti	充滿	13.	oloketi	看、見、眺望
5.	pīleti	壓迫、加害、折磨	14.	jāleti	燃、點火
6.	katheti	說、說明、告訴	15.	chādeti	覆蓋
7.	uḍḍeti	飛；結、捨	16.	māreti	殺
8.	udeti	(日月)上升、增、現	17.	neti	帶走、指導、運
9.	ropeti	種植、生長、增大	18.	āneti	取來、帶來、引出
19.	ṭhapeti	置、保持、放	22.	parivajjeti	避、迴避、完全放棄
20.	pātetī	打倒、落、砍倒	23.	obhāseti	照亮、闡釋
21.	pāletī	守、保護、統治	24.	deti (dadāti)	給

13.3. 注意從以上動詞的連續體（或絕對體）和不定詞，

保持-e 在語基中而被形成。

連續體（ger.或絕對體）→ **desetvā, cintetvā, pūjetvā, pūretvā** 等等。

不定詞（inf.）→ **desetum, cintetum, pūjetum, pūretum** 等等。

13.4. 一些有結尾-nā 語基的動詞被變化如下：

語基 **kiṇā**= to buy 買

人稱	數	單 數		複 數	
		3	(So) kiṇātti	他買	(Te) kiṇānti
2	(Tvam) kiṇāsi	你買	(Tumhe) kiṇātha	你們買	
1	(Ahaṃ) kiṇāmi	我買	(Mayaṃ) kiṇāma	我們買	

13.5. 一些類似字尾變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)			動詞 (pr.3,s.)		
1.	vikkiṇāti	賣	7.	jināti	勝利、贏
2.	suṇāti	聽	8.	pāpuṇāti / pappoti	到達、成就
3.	mināti	計量、衡量			
4.	gaṇhāti	取、捕、拿	9.	ocināti	集、摘、修；輕蔑
5.	uggaṇhāti	學習、把持	10.	pahiṇāti	送
6.	jānāti	知道			

注意：「現在式動詞語尾保持不變」應被遵守。

只有 **vikaraṇa** 接尾詞，或以根和字尾之間為變化記號表示語尾變化。

13.6. 應注意以下的形式：

	動詞 (pr.3,s.)	連續體 (ger.或絕對體)	不定詞 (inf.)
1.	jānāti	ñatvā / jānitvā/ jānitaye	ñatum / jānitum
2.	suṇāti	sutvā / suṇitvā	sotum / suṇitum
3.	pāpuṇāti / pappoti	patvā / pāpuṇitvā	pāpuṇitum / pppotum
4.	gaṇhāti	gahetvā / gaṇhitvā	gahetum / gaṇhitum

13.7. 二個動詞 **bhavati / hoti** (有、是、存在、變成) 和 **karoti** (做) 時常出現在這語言中。它們的連續體和不定詞如下：

連續體 (ger.或絕對體) → **bhavitvā / hutvā** ; **katvā**

不定詞 (inf.)

→ bhavitum / hotum ; katum

動詞 atthi (to be) <√ as 和 karoti (to do) <√ kr 是時常發現的特殊動詞。
它們被變化如下：

數 人稱	單 數		複 數	
	3	(So) atthi	他有、是	(Te) santi
2	(Tvam) asi	你有、是	(Tumhe) attha	你們有、是
1	(Aham) asmi / amhi	我有、是	(Mayam) asma / amha	我們有、是

數 人稱	單 數		複 數	
	3	(So) karoti	他做	(Te) karonti
2	(Tvam) karosi	你做	(Tumhe) karotha	你們做
1	(Aham) karomi	我做	(Mayam) karoma	我們做

習題十三

13.8 翻譯成中文：

1. Buddho vihārasmiṃ sannipatantānaṃ manussānaṃ dhammaṃ deseti. → 佛陀為正集合在寺院裡的人們開示法。
2. Buddhassa pūjetuṃ cintento upāsako pupphāni ocināti. → 正想要供養給佛陀的優婆塞摘很多株花。
3. Te patte udakena pūrentā gītaṃ gāyanti. → 正在用水充滿很多個鉢的他們唱歌。
4. Tumhe araññe vasante mige pīletvā asappurisā hotha. → 你們加害正住在森林裡的很多隻鹿之後而變成惡人們。
5. Mayaṃ āpaṇaṃ gantvā vāṇijehi saddhiṃ kathetvā dhaññaṃ vikkiṇāma. → 我們去了市場、與商人說明之後而買玉米。
6. Tvaṃ uḍḍentaṃ sukaṃ disvā gaṇhituṃ icchasi. → 你看到正飛翔的鸚鵡之後想要捕捉。
7. Pabbatamhā udentam candam passituṃ kumāro gharamhā dhāvati. → 男孩從家跑去看正從山上升的月亮。
8. Ahaṃ kassakehi saha khettasmiṃ rukkhe ropemi. → 我與農夫們一起種植很多棵樹在田裡。
9. Mayaṃ amaccehi saha mantentā pāsādasmiṃ āsanesu nisīdāma. → 與大臣們一起正在討論的我們坐在皇宮裡很多個座位上。
10. Tumhe Tathāgatassa sāvake nimantetvā dānaṃ detha. → 你們邀請如來的弟子之後而佈施。
11. Upāsakā vihāraṃ gantvā dīpe jāletvā dhammaṃ sotuṃ nisīdanti. → 優婆塞們去了寺院、點燈之後，坐下聽法。
12. Luddako sāsaṃ (head) dussena chādetvā nisīditvā sakuṇe maretuṃ ussahati. → 獵人用布覆蓋了頭、坐下之後，試圖殺很多隻鳥。

13. So vane āhiṇḍante goṇe gāmaṃ ānetvā
vāñjānaṃ vikkiṇāti. (雙受詞) → 他牽引正在森林裡漫步的
很多頭牛到村莊之後，賣
給商人們。
14. Tvaṃ āpaṇehi bhaṇḍāni kiṇitvā sakaṭena
ānetvā → 你從很多家商店買了很多
gehe ṭhapesi. 東西、用牛車帶來之後，
放在家裡。
15. Tumhe kakacehi rukkhe chinditvā → 你們用鋸子鋸很多棵樹之
pabbatamhā 後，從山拋下。
pāṭetha.
16. Dhammena manusse pālentā bhūpālā → 依法正在保護人們的很多
akusalaṃ 個國王迴避不善。
parivajjenti.
17. Saccaṃ ñātum icchanto ahaṃ samaṇehi → 正想要知道真理的我從沙
pañhe 門們問很多個問題。
pucchāmi.
18. Dānaṃ datvā sīlaṃ rakkhantā sappurisā → 正在保護戒的善人們佈施
saggalokaṃ pāpuṇanti. 之後到達天界。
19. Dhaññaṃ minanto kassako āpaṇaṃ netvā → 正在計量玉米的農夫，運
dhaññaṃ vikkiṇitum cinteti. 到市場之後想要賣玉米。
20. Ahaṃ pattena pāñīyaṃ pivanto dvārasmim → 正用鉢喝飲料的我，站在
ṭhatvā maggaṃ olokemi. 門之後而眺望馬路。
21. So āpaṇmhā khīraṃ kiṇitum puttam pahīṇāti. → 他送兒子去從商店買牛
奶。
22. Mayaṃ dhammaṃ uggaṇhitum ussahantā → 正努力學習法的我們，與
paṇḍitena saha mantema. 智者一起討論。
23. Corehi saddhiṃ gehe bhinditvā manusse → 正在壓迫人們的你們與很
pīlentā 多個小偷破壞很多間房子
tumhe asappurisā hotha. 之後而成為惡人們。
24. Ahaṃ suvaṇṇaṃ pariyesaṃāne dīpamhā → 我知道正在尋求黃金、從
āgacchante vāñje jānāmi. 島回來的商人們。

25. Ahaṃ ācariyo homi, tvaṃ vejjo hosi. → 我是老師，你是醫生。
26. Tvaṃ asappurisa, Buddhena desentaṃ → 惡人！你聽了經由佛陀正在說示的法之後努力當善人。
dhammaṃ sutvā sappuriso bhavituṃ
ussahasi.
27. Ahaṃ paṇḍitehi saddhiṃ mantento → 我是與智者們一起正討論、依法正統治島的國王。
dhammena
dīpaṃ pārento bhūpālo asmi.
28. Varāhe mārentā corā kassake pīlentā → 正殺很多隻豬、正壓迫很多個農夫的小偷們做很多惡行。
pāpakammāni karonti.
29. Sīlaṃ rakkhantā puññakammāni karontā → 正在保護戒、正在做善行的人們期望到達天界。
manussā saggamaṃ pappotuṃ ākaṅkhanti.
30. Akusalaṃ pahāya pāpaṃ parivajjetvā → 捨了不善、放棄惡之後而住
viharantā
narā sappurisa bhavanti. 的很多個人成為善人們。

13.9 翻譯成巴利文：

1. 你從很多顆樹摘很多個水果之後送去市場。 → Tvaṃ rukkhehi phalāni ocinitvā āpaṇaṃ pesesi.
2. 我聽到佛陀正在說示法之後而歡喜（而成為歡喜的）。 → Ahaṃ dhammaṃ desentaṃ Buddhaṃ sutvā pasīdāmi (/ attamano asmi) .
3. 正想集玉米的我與農夫一起去田。 → Ahaṃ dhaññaṃ saṃharituṃ cintento kassakena
saddhiṃ khettaṃ gacchāmi.
4. 正唱很多首歌的你們，眺望飛翔在天空中的很多隻鳥。 → Tumhe gītāni gāyantā ākāse uḍḍente/
uppatante
sakuṇe oloketha.
5. 我教誡壓迫在村莊裡很多個農夫的惡人。 → Ahaṃ gāmasmiṃ kassake pīlentā asappurisaṃ ovaḍāmi.
6. 我們為了在庭園裡種植很多棵樹而挖很多個洞。 → Mayaṃ uyyāne rukkhe ropetuṃ āvāte khaṇāma.

7. 我們知道點很多盞燈在寺院裡的人。 → *Mayaṃ vihārasmiṃ dīpe jālentam manussaṃ/ naram jānāma.*
8. 你們與船員們為了到達島而渡海。 → *Tumhe nāvikehi saha/ saddhim dīpaṃ pāpuṇitum samuddam taratha.*
9. 正統治島的國王勝利。 → *Bhūpālo dīpaṃ pārento jināti.*
10. 我們開始從住在村莊裡的諸沙門學習法。 → *Mayaṃ gāme vasantehi samaṇehi dhammaṃ uggaṇhitum ārabhāma.*
11. 正在尋求真理的智者從城市到城市。 → *Paṇḍito saccaṃ pariyesanto nagaramhā/ nagarasmā nagaram gacchati.*
12. 用腳迴避著正在睡覺的狗，小孩跑向家。 → *Sayantam soṇam/ sunakam pādena parivajjento dārako geham dhāvati.*
13. 正想要出生在天界裡的智者們害怕做惡。 → *Sagge uppajjitum ākaṅkhamānā paṇḍitā pāpaṃ/ akusalam kātum bhāyanti.*
14. 惡人們從人界離開之後出生在地獄。 → *Manussalokamhā/ Manussalokasmā cavitvā asappurisā narake uppajjanti.*
15. 國王從山邀請苦行者之後佈施袈裟（給他）。 → *Bhūpālo pabbatamhā/ pabbatasmā tāpasam nimantetvā (tassa) cīvaram dadāti.*
16. 正試圖了解真理的優婆塞們成為沙門們。 → *Saccaṃ uggaṇhitum/ adhigantum ussahantā upāsakā samaṇā santi/ bhavanti.*
17. 正期望聽到沙門說示法的優婆塞們集合在寺院裡。 → *Dhammaṃ desantaṃ samaṇam sotum ākaṅkhamānā upāsakā vihāre sannipatanti.*
18. 我們用眼睛看，用耳朵聽，用身體觸。(sotehi), → *Mayam nayanehi passāma, sotehi suṇāma, kāyehi phusāma.*
19. 我是正統治很多個島的國王。 → *Aham dīpe pārento bhūpālo homi/ bhavāmi.*
20. 你們是與小偷們一起正在商量的惡人們。 → *Tumhe corehi mantentā asappurisā hotha/ bhavatha.*
21. 善人們為了保護世界而開始種很多棵樹。 → *Sappurisā lokam ārakkhitum/ pāletum rukkhe ropetum ārabhanti.*

22. 小偷聽法之後，想要放棄 → Coro dhammaṃ sutvā pāpaṃ/ akusalaṃ
惡。 parivajjituṃ icchati.
23. 商人們為了賣給從很多個 → Vāṇijā gāmehi āgacchantānaṃ kassakānaṃ
村莊來的農夫們而在很多 vikkiṇituṃ āpaṇesu vatthāni ṭhapenti.
間商店裡放很多件衣服。
24. 病人是在人界裡天人們的 → Manussaloke gilāno devānaṃ dūto hoti/ atthi.
使者。(gilāna)
25. 在世界上有很多個正在忠 → Sappurisā loke asappurise anusāsentaṃ santi.
告惡人們的善人。 (/Asappurise anusāsentaṃ sappurisā loke
santi.)
26. 醫生從水摘很多朵蓮花之 → Vejjo udakamhā/ udakasmā padumāni ocaṇitvā
後，為了聽法而去寺院。 dhammaṃ sotuṃ vihāraṃ gacchati.
27. 看到佛陀之後歡喜的小偷 → Buddhaṃ passivā/ disvā pasīdanto coro sare
丟掉很多支箭。 nikkhipati.
28. 正希望避惡的我學習戒。 → Akusalaṃ parivajjituṃ icchanto ahaṃ sīlaṃ
uggaṇhāmi.
29. 我們為了佈施給從寺院來 → Mayaṃ vihāramhā/ vihārasmā āgacchantānaṃ
的諸沙門而煮飯。 samaṇānaṃ dānaṃ dātuṃ odanaṃ pacāma.
30. 與商人們一起正在尋求黃 → Vāṇijehi saha/ saddhiṃ suvaṇṇaṃ
金的你們從島去島。 pariyesamānā tumhe dīpamhā (/ dīpena)
dīpaṃ gacchatha.